**An Old Hall Ladymass – texts and translations**  **Trio Mediæval**

**Kyrie**

Kyrie eleyson.

Christe eleyson.

Kyrie eleyson.

*Lord, have mercy.*

*Christ, have mercy.*

*Lord, have mercy.*

**Gloria**

(Alayn)

Gloria in excelsis Deo,

et in terra pax hominibus bone voluntatis.

Laudamus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificamus te.

Gratias agimus tibi

propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, rex celestis,

Deus pater omnipotens.

Domine fili unigenite, Iesu Christe.

Domine Deus, agnus Dei, filius patris.

Qui tollis peccata mundi,

miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram patris,

miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus,

tu solus dominus,

tu solus altissimus,

Iesu Christe,

cum sancto spiritu

in gloria Dei patris.

Amen.

*Glory to God on high,*

*and peace on earth to people of good will,*

*We praise you.*

*We bless you.*

*We worship you.*

*We glorify you.*

*We give thanks to you*

*for your great glory. Lord God, heavenly king,*

*God almighty father.*

*Lord, the only-begotten son, Jesus Christ.*

*Lord God, lamb of God, son of the father.*

*You who take away the sins of the world,*

*have mercy on us.*

*You who take away the sins of the world,*

*receive our prayer.*

*You who sit at the right hand of the father,*

*have mercy on us.*

*For you alone are holy,*

*you alone are lord,*

*you alone are the most high,*

*Jesus Christ,*

*with the Holy Spirit*

*in the glory of God the father.*

*Amen.*

**Stella celi**

(John Cooke)

Stella celi extirpavit

que lactavit dominum

mortis pestem quam plantavit

primus parens hominum.

Ipsa stella nunc dignetur

sidera compescere

quorum bella plebem cedunt

dire mortis ulcere.

*The star of heaven*

*that gave milk to the Lord*

*has eradicated the plague of death*

*which humanity’s first parent planted.*

*May that same star now deign*

*to restrain the constellations*

*whose wars kill the people*

*with death’s horrible wounds.*

**Ave regina celorum**

(Leonel Power)

Ave regina celorum.

Ave domina angelorum.

Salve radix sancta

ex qua mundo lux est orta.

Ave gloriosa

super omnes speciosa.

Vale valde decora

et pro nobis semper Christum exora.

Alleluya.

*Hail, queen of the heavens.*

*Hail, lady of the angels.*

*Greetings, holy root,*

*from which light has risen for the world.*

*Hail, glorious,*

*lovely above all.*

*Farewell, most beautiful,*

*and pray for us always to Christ.*

*Alleluia.*

**Regali ex progenie**

Fonteyns

Regali ex progenie

Maria exorta refulget,

cuius precibus nos adiuvari

mente et spiritu devotissime poscimus.

*Risen from royal family,*

*Mary shines;*

*with mind and spirit we beg most devoutly*

*to be aided by her prayers.*

**Regina celi**

(Plainchant / Anon. 15th c.)

Regina celi letare,

alleluya:

Quia quem meruisti portare,

alleluya:

Ressurexit, sicut dixit,

alleluya:

Ora pro nobis deum,

alleluya.

*Queen of heaven, rejoice,*

*alleluia,*

*for he whom you were worthy to bear,*

*alleluia,*

*has risen, as he said,*

*alleluia.*

*Pray for us to God,*

*alleluia.*

**Beata Dei genitrix**

Thomas Damett

Beata Dei genetrix Maria,

virgo perpetua, templum domini,

sacrarium spiritus sancti,

sola sine exemplo

placuisti domino Iesu Christo:

ora pro populo,

interveni pro clero,

intercede pro devoto femineo sexu.

*Blessed Mary, mother of God,*

*perpetual virgin, temple of the Lord,*

*shrine of the Holy Spirit,*

*you alone, without precedent,*

*were agreeable to the Lord Jesus Christ;*

*pray for the people,*

*intervene for the clergy,*

*intercede for the devout feminine sex.*

**Ave regina**

(John Cooke)

*[See above. Ave regina caelorum ]*

**Nesciens mater**

(Thomas Bittering)

Nesciens mater virgo virum

peperit sine dolore

salvatorem seculorum.

lpsum regem angelorum

sola virgo lactabat,

ubera de celo plena.

*Without knowing a man the virgin mother*

*bore without pain*

*the saviour of the world.*

*This king of angels*

*the virgin alone gave milk,*

*her breasts full from heaven.*

**Sol lucet**

(Marianne Reidarsdatter Eriksen)

Sol lucet omnibus.

Non commune est,

quod natura optimum fecit?

*The sun shines for everybody.*

*Is it not for common benefit,*

*the best that nature has made?*

**Beata progenies**

(Leonel Power)

Beata progenies unde Christus natus est:

quam gloriosa est virgo

que celi regem genuit.

*Blessed lineage from which Christ was born;*

*how glorious is the virgin*

*who bore the king of heaven.*

**Alleluia**

(David Lang)

Alleluia.

*Alleluia.*

**Amen**

(David Lang)

Amen.

*Amen.*